アーネスト・サトウ ウルグアイ日記抄 -転記・注解［XV］（1891．7．1-1891．7．15）

明治大学教養論集　通巻510号
（2015・9）pp. 89-105

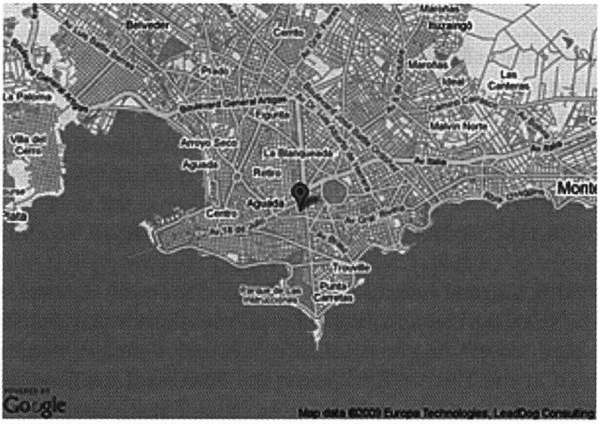
アーネスト・サトウ　ウルグアイ日記抄
── 転記・注解 ── [XV]（1891. 7. 1-1891. 7. 15）

長　尾　史　郎

[1891]

1 July.　Genl. Maney came to say that he accepted the arbitration. So went to Herrera y [Óbes, &] told him so. Met Salvañach in the 18 de Julio[1] & had a little walk with him; he remarked on the novelty of a Venezuelan minister coming here, & said the object was to gain the sympathies of South America in their dispute with Great Britain.

1　＝18 de July. 通りの名（Avenida 18 de Julio）因みに 18th July, 1830 はウルグアイの最初の憲法 La Constitución de Uruguay de 1830 の発布の記念日



2 July.　Took Margaret to Cibils theatre[2] to hear "Faust[3]"; a poor performance, and scarcely any audience.

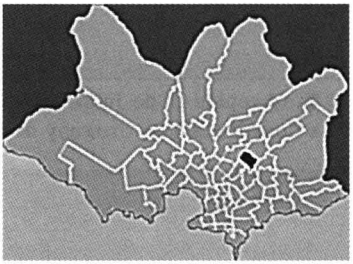
3 July.　Called on old ... the Callle Dayman: he thinks very little of Mitré's Inferro, & is disgustedwith him for having put his portrait check by joeve with Dante. Has known Mitré formerly during his exile in Chile, but saw very little of him during his stay in Buenos Aires. We talked French. Then to Herrero, & made a change or two in the "Catalina" memorandom: gave him

---

[2] Inaugurated in 1856, the Solis ... Later came the Teatro Cibilis (1871–1912) and Alcázar Lírico (1869–71), both located in old Montevideo, the most culturally and socially active part of the city at the time... The first one searched for the Corinthian style. [Don Rubin, Carlos Solorzano, eds., *World Encyclopedia of Contemporary Theatre: The Americas* —— https://books.google.co.jp/books?id=NU1GAQAAQBAJ&pg=PA500&lpg=PA500&dq=Cibils+theatre&source=bl&ots=B_XGoE41Pm&sig=vpSfcxL8cUJTS7qdXgRIfqhT1p0&hl=ja&sa=X&ei=HfLiVPmgN8HHmwWJ34DIDA&ved=0CE8Q6AEwCDgK#v=onepage&q=Cibils%20theatre&f=false]

Location: Ituzaingó*

*



[Location of Ituzaingó in Montevideo; Coordinates: 34°50′49″S56°8′39″W —— http://en.wikipedia.org/wiki/Ituzaing%C3%B3,_Montevideo]

[3] 『ファウスト』(Faust) —— シャルル・グノーが作曲した全5幕のオペラ。ゲーテの劇詩『ファウスト』を題材にす。[http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A6%E3%82%B9%E3%83%88_(%E3%82%AA%E3%83%9A%E3%83%A9)]

Faust is a grand opera in five acts by Charles Gounod to a French libretto by Jules Barbier and Michel Carré from Carré's play Faust et Marguerite, in turn loosely based on Johann Wolfgang von Goethe's Faust, Part 1. It debuted at the Théâtre Lyrique on the Boulevard du Temple in Paris on 19 March 1859. [http://en.wikipedia.org/wiki/Faust_(opera)]

a copy of Horsley's letter abt. Arocena[4]'s "Amario Hidrográfico[5][.]" Asked him abt. the propaganda wch. the Venezuelan is making with his pamphlet on the boundary dispute c. G ... He had not seen it, & did not think much wld. come of such endevours; he had received only the maps. Discussed the Postal Conference; said I hoped they wld. not leave the postal union simply because they could not on this occasion get all they wanted. He says France claims from them the 'transport maritime[6],' wch. they ought not to pay. We fill then to discussing the 'patente' paid by "mailsteamers" for privilegios de paquete[7], wch. I maintained following Joaquim Marquez, were not privileges, since every one can obtain them by payment.

Fiestas nacionales[8]. Urged Hordeñana to get out a new & correct list.

Thenee called on I. Garcia Lagos, was not in.

Musgrave called this morning. Asked him to dinner, but he

---

4 **Arocena** es una localidad del Departamento San Jerónimo, provincia de Santa Fe, Argentina. A 57 km de la capital provincial Santa Fe. [アルゼンチン，サンタフェ州，サン・ヘロニモ省にある地名]

5 Cf.: Amario Hidrografico de la Marina de Chile. Afto XI. Santiago, 1886. [http://colonial.library.leiden.edu/cgi-bin/ubl.exe?a=d&d=CGIAHJ18870401-000-1887-0001.1.452&dliv=none&e=-0-------2en----10--1----------IN-0&st=1&l=nl] Hidrográfico＝Hydrographic：「水界地理学の」[英辞郎]

6 ＝maritime transport：「海上運送」；ここはそれに課徴される charge

7 Las Patentes de Privilegios de Paquete [REGLAMENTO PARA LA CONCESION DE LA PATENTE DE PRIVILEGIO DE PAQUETE. ── http://www.armada.mil.uy/pdf/dirme_pdf/decretos_pdf/d-20730-52-03-01-1952-reglamento-para-la-concesion-de-la-pat.pdf]

8 ＝national Festivals

did not come. In the evening W. S. S. S.[9] at Teatro San Felipe[10]: he came into our box during the first part of the entertainment[.]

The "Wandle[11]" has come fr. The Falkland Isl. & is bound for Pensacola[12], U.S. She has been engaged in furnishing the

---

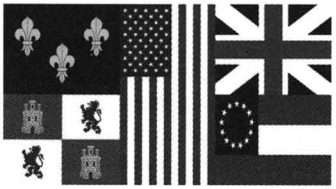
9　不詳

10　元，1793年創立のLa Casa de Comedias［コメディーの家］。モンテヴィデオ最初の劇場。その後，1878年にこの名称に。

（1879年，解体少し前の写真）
［http://es.wikipedia.org/wiki/Casa_de_Comedias；拙抄訳］

11　英国貨物蒸気鉄船。1883年建造。総トン数1783，150馬力。1893年座礁［http://www.wrecksite.eu/wreck.aspx?136515］

12　ペンサコーラ ── アメリカ合衆国フロリダ州北西端に位置する都市。モービルの東約90 km，州都タラハシーの西約300 kmに位置する。市名は1100年頃からこの地に住みつき，文化を興していたネイティブ・アメリカンのペンサコーラ族に由来すると考えられている。ペンサコーラは現在のアメリカ合衆国本土で最初のヨーロッパ人入植地が創設された地であり，その歴史は1559年にさかのぼる。その後，この地はスペインからフランス，イギリス，アメリカ連合国，そしてアメリカ合衆国の統治下に入った歴史を持つため，The City of Five Flags（五旗の街）と呼ばれている。



*市旗［  アメリカ合衆国（1821-61, 1862以降）を中心に，左回りに⇒  スペイン（1559-1719, 1722-63, 1781-1819）⇒  フランス（1719-22）⇒  イギリス（1763-81）⇒  アメリカ連合国（1861-62）］［http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%9A%E3%83%B3%E3%82%B5%E3%82%B3%E3%83%BC%E3%83%A9_(%E3%83%95%E3%83%AD%E3%83%AA%E3%83%80%E5%B7%9E)］

Chilean insurgents[13] with ammunition or something of the sort. Matta says that Balmaceda[14] had ten thousand Mannlicher Rifles[15] at Punta Arenas[16], but could not get transport for them, and moreover had no ammunition; the insurgents had supplied themselves with the latter, and be implied that they had taken

---

13 暴徒，反乱者［英辞郎］

14 José Manuel Emiliano Balmaceda Fernández (1840–September 18, 1891) — the 11th President of Chile (1886–1891). While he was president, his political disagreements with the Chilean congress, led to the 1891 Chilean Civil War, at the end of which he shot and killed himself*.

［http://en.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Manuel_Balmaceda］

*死亡は 1891 年 9 月 18 日だが，本サトウ日記は同 9 月 7 日をもって終わっているので記述は見られない。ただし，ウルグアイ駐在領事在職は 1889–1893 である。

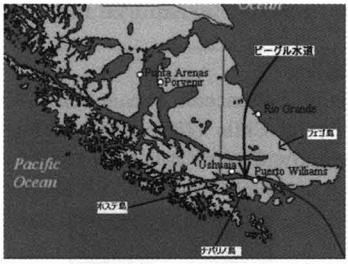
15 ステアーことシュタイヤー・マンリヒャー（Steyr Mannlicher GmbH & KG）— オーストリーの銃器メーカー。ヨーゼフ・ヴェアンドルが 1864 年に設立した銃器工場を元として，後の 1926 年にシュタイヤー＝ヴェアク（Steyr-Werke AG），1934 年にシュタイヤー＝ダイムラー＝プフ社（Steyr-Daimler-Puch AG）となるグループの武器開発生産部門で，グロック社と並ぶオーストリアの代表的銃器メーカー。1889 年に創立者のヨーゼフ・ヴェアンドル亡き後，会社はフェルディナンド・リッター率いるシステム＝マンリヒャー社により合併され，シュタイヤー・マンリヒャー社が誕生。［http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B9%E3%83% 86%E3% 82%A2%E3%83%BC］

ライフル — ライフリング（施条，腔線）を有する銃で，19 世紀に発達してマスケット銃に置き換わった。［http://en.wikipedia.org/wiki/Rifle；http://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%B0%8F%E9%8A%83］

16 プンタ・アレーナス［「砂の岬」の意］— チリ共和国最南部マガジャネス・イ・デ・ラ・アンタルティカ・チレーナ州州都である。マゼラン海峡（マガリャネス海峡）の中間部，ブルンスウィック半島の根元に位置する港町。大陸側に位置し，海峡を挟んで東側には隣国アルゼンチンと領有を半分に分ける島・フエゴ島がある。［http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%97%E3%83%B3%E3%82%BF%E3%83%BB%E3%82%A2%E3%83%AC%E3% 83%BC%E3%83%8A%E3%82%B9］

possession of the rifles. The "Maipo[17]", a transport belonging to them[,] has been seen about the straits lately.

4 July.　Called on Genl. Maney. Thence walked with Cardoso as far as Brunetti's, and then to the Hotel Europa[18], to suggest to the



[http://4travel.jp/travelogue/10578085]

17

Shipname (launch year)	type	tonage	1st service in Navy	builder	last service in Navy	Fate
Maipo (1882)	Steamer	2,621.0	1891	John Reid Co., Glasgow	1891	Property of CSAV*

*CSAV (**Compañía Sudamericana de Vapores**) is a Chilean shipping company that is currently the largest company of its type in Latin America and also one of the oldest ones, having been founded in 1872. [http://en.wikipedia.org/wiki/CSAV]

[http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_decommissioned_ships_of_the_Chilean_Navy；"Navy" above is Chilean]

船名だが，由来はチリの地名 ──

マイポ県（Provincia de Maipo）── チリ中央部にあるサンティアゴ首都州の６つの県のうちの１つ。[http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%9E%E3%82%A4%E3%83%9D%E7%9C%8C]

18 我々の上に蔽いかかる大気は暑く，湿っている。我々は楽しく„Hotel Europa“（ホテル・エウロパ）の大理石の館の陰にいる。そこでは植物と水を撒き散らす噴水が涼しさを拡げ，朝餉のためにちょっとした場所をなお与えている。一人の流しの歌歌いがギターに合わせて身震いするような民謡物語詩（ロマンセ）を歌って宴会音楽を供している。[Wilhelm Kreuth, *Aus Den La Plata-Staaten* {『銀（ラ・プラタ・シュタート）の国より』}：Eine Reise Nach Sudamerika（1891）；原文ドイツ語，拙訳 ── https://books.google.co.jp/books?id=ix7Tbp4as2sC&pg=PA6&lpg=PA6&dq=Hotel+Europa+montevideo&source=bl&ots=plTjIMchm9&sig=shUYyK-m5DXDL64e9ycuGvriOOk&hl=ja&sa=X&ei=pk_lVKi2JoWj8QXX64LoDA&ved=0CDoQ6AEwBDjDAQ#v=onepage&q=Hotel%20Europa%20montevideo&f=false] なお，同名のホテルが現在モンテヴィデオに存在するが，当該の物件とは無関係であろう。

Venezuelan that he shld. Go in person to the U.S. Minister, but only found the sec^{y}. to whom I gave a hint he took & in very good part. Talking of the "Itata[19]" case, Cardoso said the Balmacedistas[20] had encaeseded[21] in getting a quantity of Winchesters[22] passed thro′ Rio [de] Janeiro, thence transhipped[23] to M[onte]. V[ideo]. From here to B[uenos]. A[ires]. and over the Cordillera[24] to Santiago[25].

5 July. Being the Venezuelan anniversary[26], I called formally. Moreno also had been, and his brother Hilarion[.] Sudden

---

19 船籍チリ，貨客蒸気鉄船，建造 1873 年，総トン数 1971，88.39 × 12.16 × 6 m, 160 馬力，航速 11 ノット，1922 年座礁 [http://www.wrecksite.eu/wreck.aspx?133852]

20 Balmaceda 主義者，その一味

21 encaeseded < encase — vt. ～をケース［箱］に入れる［英辞郎］〔箱に入れるように〕～を包み込む

22 Winchesters — ウィンチェスターライフル (Winchester rifle) — 西部開拓時代のアメリカにおいてウィンチェスター社が開発したレバーアクションライフル。ウィンチェスター社はオリバー・ウィンチェスターにより創業され，もともとは開拓民の洋服などを販売していた企業で，1857 年にボルカニック・リピーティングアームズ社の武器製造工場を買収し，ニューヘイヴンアームズ社としてライフル銃などの武器製造を始め，オリバーの息子ウィリアムにより全米で販売を開始した。1866 年にウィンチェスター社と改名。側面装填口や先台を付けるなどの改良を施した「M1866」と，その改良型でセンターファイア実包が使える「M1873」によって人気を博した。[http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%A6%E3%82%A3%E3%83%B3%E3%83%81%E3%82%A7%E3%82%B9%E3%82%BF%E3%83%BC%E3%83%A9%E3%82%A4%E3%83%95%E3%83%AB]

23 =transshiped < transship【動】(乗客・貨物を[が]) 別の船・車に移す，積み換える［移る，乗り換える］［ジーニアス英和・和英辞典］

24 The American Cordillera is a chain of mountain ranges (cordillera［山系］) that consists of an almost continuous sequence of mountain ranges that form the western "backbone" of North America, Central America, South America and Antarctica. [http://en.wikipedia.org/wiki/American_Cordillera]

25 サンティアゴ・デ・チレ (Santiago de Chile)，通称サンティアゴ — チリ共和国の首都である。チリ中央の盆地に位置する。

26 ヴェネズエラ独立記念日

change of wind to the north.

July 6.　~~カルロス・グルド~~[27] Charlos Gould came to see me, & told me a rambling[28] story abt. his having joined an Italian secret society 10 or 11 years ago, being persuaded into it by a man whom he met when on his travels; that from that moment he had become a marked man, & whenever he went he was watched by the secret police —. He refused to tell me the name of the society. He produced a letter fr. Clement Allen & another fr. a man named Penrose, head of the police in Shanghai, written in 1880 or 1881, assuring him that it was a mistake & that orders shld. begin not follow him abt. In Japan he had been free from such annoyance. Here he was being watched & annoyed, and thought of going to Quijano & having it out with him; the prob. result of that wld. be his being thrust into the Manicomio[29], & if I heard that such

---

[27] 原文：カタカナで表記し，抹消線を入れ，その上部に欧文で名前を記入している。

[28] 〔話・文章などが〕長ったらしくてまとまり［とりとめ］のない［英辞郎］

[29] Manicomio ── Hospital Vilardebó で，モンテヴィデオ唯一の精神科病院。1876 年「国立精神病院（Manicomio Nacional）」として発足，1880 年，医師・博物学者・歴史家 Teodoro Vilardebó Matuliche* に因んで命名。

［http://en.wikipedia.org/wiki/Hospital_Vilardeb%C3%B3；http://es.wikipedia.org/wiki/Hospital_Vilardeb%C3%B3］

*Teodoro Miguel Simón Vilardebó Matuliche（1803-1856）

［http://es.wikipedia.org/wiki/Teodoro_Vilardeb%C3%B3］

a thing had happened to him, wld. I go & see him. He has taken Fleury into his counsels.

I begged him not to go to Quijano, & to dismiss those ideas, as far as possible; not to tread over them, but to seek change of scene and occupation, to come & see me whenever he felt any anxiety.

Returned the Piñeyro's call, & made an engagement with him to go to the Asilo de Mendigos[30] one afternoon this week.

Presided over meeting of subscribers to the "Cinderellas," to elect a committee.

Desteffanis came to pass the evening.

July 7. Mme. & St[a].[31] Roosen came to call.

Father Vincent Kopf brought Rev. W[m]. Whitnee Rector[32] of San Silvestro in Capite[33], Rome, who bore a card of introduction

---

30 文字通りには "Asylum of Beggars" の意（1860年開設）。その後（1920年）El Hospital Pasteur de Montevideo（モンテヴィデオ・パスツール病院）に改組 [http://es.wikipedia.org/wiki/Hospital_Pasteur_de_Montevideo]

31 不詳

32 教区牧師［英辞郎］

33 The Basilica of Saint Sylvester the First (Italian: San Silvestro in Capite,) — a Roman Catholic minor basilica and titular［ローマで枢機卿の一人に捧げられた — 引用者］church in Rome dedicated to Pope Saint Sylvester I*. Built in the 8th century as a shrine for the relics of the saints and martyrs from the Catacombs, the church is the National church of Great Britain. The Latin words "in capite" refers to the canonical title of Pope Sylvester the First, to which in capite means in First, in Chief, or in Head.

[http://en.wikipedia.org/wiki/San_Silvestro_in_Capite]

from Bliss.

They both belong to the "Society of Missions" founded by Vincent Pallotti[34]. He is in these parts for a few months only, intends to visit Porto Alegre[35], then return here & go to Buenos Aires.

Dinner as farewell to Mrs. Langdon & the "Brambles[36]". Heriots, Humfrage, Wintz, Cartwright, Horsley, Pitor, Davies, Nugent, Dr. Beatty. Saint Chaffrays, R. A. Thurburns & a Miss Young, Mrs. & Miss Davie Fewen, Tower & Smith of "Basilisk[37]" afterwards.

*Papa Silvestro I (-335) ── 33 代法王

[34] Saint Vincent Pallotti (1795–January 22, 1850) was an Italian ecclesiastic, born in Rome, and a saint. He was the founder of the Society of the Catholic Apostolate later to be known as Pious Society of Missions (the Pallotines). He is considered the forerunner of Catholic Action.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Vincent_Pallotti]

[35] ポルト・アレグレ ── ブラジル南部の都市で，リオグランデ・ド・スル州の州都である。都市名はポルトガル語で「陽気な港」の意

[36] HMS Bramble ── gunboat launched in 1886 at Harland and Wolff. She was renamed HMS Cockatrice in 1896 and was sold in 1906. [http://en.wikipedia.org/wiki/Special:Search/HMS_Bramble_(1886)]

[37] The Beagle class was a two-ship class of 8-gun screw steel sloops built for the Royal Navy in 1889. Beagle and Basilisk were constructed of copper-sheathed steel to a design by William White, the Royal Navy Director of Naval Construction.

Horsley says the "Wandle" brought a cargo of arms wch. she transferred to the "Maipo" at the Falkland, in a small bay just outside Port Stanley[38].

Margaret & I called on Mme. Carassale. & I told her I had rec[d]. a letter from Grenfell, saying that he wld. go up for his examination on the 11[th]. June. But I said nothing about the telegram received today fr. F. O. to say that Grenfell wld. leave on the 16[th]. & that I might then take leave of absence. Nor have I told anyone else, besides Margaret.

July 9. Mrs. Langdon was to have started today in the "Thames[39]", so we lunched with them & Heriot at the Hotel de la Paico. The fog prevented the str. arriving. Paid a visit to Moreno, to con-

---

A photograph of Nymphe, visually identical to the *Beagle* class
[http://en.wikipedia.org/wiki/Beagle-class_sloop]

[38] スタンリーまたはスタンレー（Stanley）――イギリス領フォークランド諸島の首都。東フォークランド島に位置し，ポート・スタンリー（Port Stanley）とも。なお，フォークランド諸島の領有権を主張しているアルゼンチン側ではスペイン語でプエルト・アルヘンティーノ（Puerto Argentino）と呼ぶ。[http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B9%E3%82%BF%E3%83%B3%E3%83%AA%E3%83%BC_(%E3%83%95%E3%82%A9%E3%83%BC%E3%82%AF%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%83%89%E8%AB%B8%E5%B3%B6)]

[39] HMS Thames (1888) ――
This the sixth ship to carry the name HMS Thames was a 2nd Class Protected Cruiser. Built at Pembroke Dockyard, laid down 14-Apr-1884, launched 03-Dec-1885 and completed 1888. On completion, went into reserve at Devonport* 1888-1903. [http://www.britainsnavy.co.uk/Ships/HMS%20Thames/HMS%20Thames%20(1888)%20CC%206.htm]
*Devonport is a coastal city of 25,000 people situated in the centre of Tasmania's North Coast, Australia

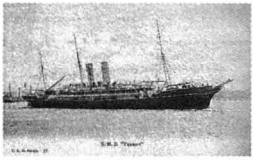
gratulate on the day.

July 10.　Langdons lunched & we then accompanied them on board the "Thamess[40]." The hot weather of the last three days terminated in a storm of rain thunder & lightning wch. began abt. 3. 30.

Spoke to Morton privately about passages by the "Magdalena[41]".

---

[40] ss THAMES
built by Robert Napier Govan,/ Propulsion: steam, single screw, 15 knots/ Launched: Tuesday, 10/12/1889/ Built: 1890/ Ship Type: Passenger Cargo Vessel/ Tonnage: 5645 grt/ Length: 436.3 feet (BP)/ Breadth: 50.2 feet/ Owner History:/ Royal Mail Steam Packet Company Glasgow & London/ Status: Scuttled［穴が空き沈没］-1914



［http://www.clydesite.co.uk/clydebuilt/viewship.asp?id=8706］

[41] RMS Magdalena was a UK steamship that was built in 1889 as a Royal Mail Ship and ocean liner for the Royal Mail Steam Packet Company. In the First World War she served as the troop ship HMT Magdalena. After a long and successful civilian and military career she was scrapped in 1923.

Namesake: Magdalena River in Colombia / Owner: RMSP Co/ Operator: Royal Navy (1915–20) / Port of registry: (1889–1915) / (1915–20)/ Route: Southampton–Brazil–**Uruguay**–Argentina (1889–1905); Southampton–Caribbean (1905–15) / Builder: Robert Napier & Sons, Govan / Completed: June 1889 / Fate: Scrapped 1921

General characteristics

Type: ocean liner (1889–1915)/ troopship (1915–20)/ Tonnage: 5,373 GRT/ Length: 421.3 feet (128.4 m) p/p/ Beam: 49.9 ft (15.2 m)/ Propulsion: 3-cylinder triple expansion steam engine; single screw/ Sail plan: 3-masted schooner/ Speed: 17 knots (31 km/h) maximum/ Capacity: 540 passengers
［http://en.wikipedia.org/wiki/RMS_Magdalena_(1889)］

July 11. Great pampero[42] & much rain, wch. interfered with the proposed procession for removing the remains of certain "terms of the independence". In the afternoon it stopped raining, & I went to return the call of Whitnee & Kopf. Had a good deal of talk abt. their society, conversions to Rome, wch. have become fashionable; Hutcheson, Tom Arnold, Lord Bute, R. H. Hutton cases of conversion, the first perfect, evidenced by his sacrifices; the second wavering[43] influenced by his wife; the 3rd somewhat unsound; the 4th an Oratorian[44] (whom Whitnee identifies with editor of Spectator[45]). Gave me a copy of Fáa de

---

[42] [スペイン語] パンパの寒風 [高橋正武編『西和辞典』]；ブラジル南部・アルゼンチン・ウルグアイにまたがるパンパで吹く，冷たい南寄りの風のこと。夏を中心に発生する。寒冷前線や低気圧の通過時に吹き，時に被害をもたらすことがある。ライン上のスコール（降雨帯）がみられるほか，通過後に気温が急降下する。[http://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%91%E3%83%B3%E3%83%9A%E3%83%AD]

[43] waver ── 心が揺らぐ，揺れる，揺れ動く，ぐらつく，動揺する，迷う，迷いを生じる，ためらう，くじける [英辞郎]

[44] n., adj. オラトリオ会士（の）[英辞郎]；Oratorian, member of either of two separate but similar congregations of secular priests, one centred in Rome and the other in France. [http://global.britannica.com/EBchecked/topic/431020/Oratorian]

The Congregation of the Oratory of Saint Philip Neri is a pontifical society of apostolic life of Catholic priests and lay-brothers who live together in a community bound together by no formal vows but only with the bond of charity. They are commonly referred to as Oratorians (Oratorian Fathers). This "Congregation of the Oratory" should not be confused with the French Oratory, a distinct congregation, the Society of the Oratory of Jesus (Société de l'Oratoire de Jésus), founded by Pierre de Bérulle in 1611 in Paris. [http://en.wikipedia.org/wiki/Oratory_of_Saint_Philip_Neri]

[45] The Spectator is a weekly British conservative magazine. It was first published on 6 July 1828, making it the oldest continuously published magazine in the English language. [http://en.wikipedia.org/wiki/The_Spectator]

Bruno[46]'s Catholic Belief, the American edition.

Musgrave came in for a few moments: has applied to be superseded[47], in order to avoid going to the West coast of Africa, expects relief in about three months.

July 12. At the Hotel met Dr. Tomás Eastman & Luis Cardozo, the latter jubilant[48] over the two Chilean cruizers by the French courts & the prospect of the revolutionists being beaten. He admitted however that the revolutions would not be over for months to come.

July 13. Went to Herrero & told him had recd. ratification & proposed as a solution of all difficulties that we shld. sign in French the certificate of exchange.

Meeting of the W. S. S. S.[49] here: after much dis-[cussing?] & consulting with the "Cinderellas" committee, fined 23th. inst. For the play.

J. J. Here came to me abt. John White's titledeeds[50], & we agreed that it was impossible for me to obtain them, or any

---

[46] The Blessed Francesco Faà di Bruno (1825–1888) was an Italian priest and advocate of the poor, and a leading mathematician of his era and a noted religious musician. In 1988 he was beatified by Pope John Paul II. He is the eponym of Faà di Bruno's formula. [http://en.wikipedia.org/wiki/Francesco_Fa%C3%A0_di_Bruno]

[47] supersede *vt.* ～の座を奪う［英辞郎］

[48] adj. 喜びに満ちた，大喜びの，〔喜んで〕熱狂した，歓呼する，喜ぶ，喜び［歓喜］にわく［英辞郎］

[49] Cf.: WSSS = water supply, sanitation, and sewerage [https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/10986/2497/558350PUB0v20w10Box349491B01PUBLIC1.txt?sequence=2]

[50] title deed《法律》権利証書［英辞郎］※ここは "title-[改行]-deed" となっていて，元の綴りが "title-deed" なのか "titledeed" なのか不詳［先行例からすると後者？］

other person, without a proper authorization fr. the persons interested.

E. Cooper came. I showed to them both the last desfs. abt. the Cemetery money, & said I proposed there shld. be a meeting of the present committee with the trustees, to talk on the matter of drafting a deed[51]. E. Cooper took it away to show to Oldham & Chamberlain, & it was returned to me in the course of the day.

July 14. Exhumation[52] of remains of fom Argentine heros of the Idependence far removed to B[uenos]. A[ires]. Great fiesta. President & ministers, crowd of officers, Carvalho & Lolf, Musgrave & a member of other naval officers went to the Cemetery & walked in procession to the pierhead[53], where 60 marines under the command of Parsons were drawn up, looking very handsome & warlike.

Afterwards paid the unusual visit to Saint Chaffray. In the evening after dinner the Theobolds, Mrs. Wight, her dau...[daughter?] & one of the sons, Matta W. Murray Wilson, Horsley, Tower, Smith of the Basilisk, Hanfrage & Wintz & Rev. Mr. Francis. We went to the French ball in the Calle Arapey[54], a very popular assembly. President of the Re-

---

51 《法律》〔不動産の〕譲渡証書［英辞郎］

52 n.〔主に死体などの〕発掘［英辞郎］

53 n. 埠頭の先端部［英辞郎］

54 モンテヴィデオのブレヴァレ・ヘネラレ・アルティガス通り（Bulevar General Artigas）とアヴェニダ・ジョアキン・スアレス通り（Avenida Joaquin Suárez）の交差点近くの通り。※因みに José Gervasio Artigas Arnal (1764-1850) はウルグアイの国民的英雄，「ウルグアイの国民の父」。Joaquín Luis Miguel Suárez de Rondelo (1781-1868) ── ウルグアイの政治家。初代大統領。Arapey ── Salto 市北方 80 km，ブラジル国境から 106 km の Arapey 河畔の温泉地

pub[lic]. with Ministers of War & F. A. Brunetti & Ramos also. After a while we were carried downstairs, and put into a small room, crowded with men, and then fondo began. everybody[55] in turn, republican institutions, the rights of man, prosperity of Uruguay, the intelligence of the President, his Ministers, the Corps Diplomatique, for wch. I urged Ramos to reply: & last of all I proposed the Ladies in English.

July 15. Drove with Lucio Piñeyro in the afternoon to the Asilo de Mendigos at La Union, of wch. he is the administrator: it is in the charge of various sisters of mercy[56], the Superior being a French woman. Found about a dozen English men. She says that a large number of them are there thro′ drink; it seems to have made them prematurely old in a horrible manner. Wrote down their names, and said I would visit them again. There was one German, happily employed in one of the workshops. On our way back we visited the Foundling Hospital[57], also managed by the Charity Commission. Met here a mad.[58] Fernando Torres.

Called on Mrs. Thurburn.

Rev. W. B. Chamberlain came abt. R. Gill & his wife: he thinks

---

55 原文小文字で始まる。因みに，この機会に記せば，この辺りの記述には，単に言葉の乱れのみならず，何かと内容の乱れのようなものが感じられるように思うのは思い過ぎだろうか？

56 Cf.: The Sisters of Charity have care of the great Hospital de Caridad, founded in 1788 by Francisco Antonio Maciel. It has 600 beds and is supported by a government lottery. There are a foundling hospital, a beggars asylum, and over 40 charitable associations in the metropolis. [http://www.newadvent.org/cathen/15230c.htm；下線引用者]

57 「捨て子病院」の意。前注参照。

58 不詳

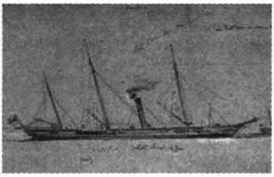
Gill wld. Desert here if she remains behind, & prob. wld. try to desert her in England. But I clearly pointed out that we ought not, if such is his character, to promote the desertion by allowing him to proceed to England alone, and I gave my subscription on the supposition that they go together.

"Beagle[59]" to B[uenos]. A[ires].

（ながお・しろう　名誉教授）

---

59 ［参考］
アロー級スクリュー砲艦（Arrow-class screw gunvessel）が建造され，その一隻が「HMS ビーグル号」という名で 1854 年に就役。アロー級砲艦は全部で 6 隻建造された。全長 49 m, 586 トンと小柄な艦で，バーク型帆装。2 門の巨大な 68 ポンド砲と 4 門の 32 ポンド砲を搭載。しています。この艦はなんと，1863 年に極東の日本という国に譲渡（売却？）されたらしい...「Kanko［観光丸(？)］」



［http://testutaro.cocolog-nifty.com/blog/2010/10/ hms-ebd1.html］
HMS *Beagle* and *Wrangler* by Sir Oswald Brierly, 1855; **Name: *Arrow*-class gunvessels**；Operators: Royal Navy ● Japanese Army; **Built: 1854; In commission: 1854–1866**

Name	Ship Builder	Launched	Fate
Beagle	C J Mare & Company, Leamouth	20 July 1854	Sold at Hong Kong on 16 July 1863, became the Japanese *Kanko*. Broken up 1889

［http://en.wikipedia.org/wiki/Arrow-class_gunvessel］
※問題は，この日記の記載時，既にこの船は不存ないし在日本で，記載の意味不詳なこと。
他の該当項目 — HMS *Beagle* (1889), a *Beagle*-class steel screw sloop, the lead ship of a class of two, in service from 1889 to 1905. ［http://netlibrary.net/article/whebn0000977886/list%20of%20ships%20named%20hms%20beagle］
年代としてはこれが該当し得る。